

# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

Established 2006



288 South Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704 ☩ (714) 775-6200 ~ Fax: (714) 775-6226  
Parish Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) ☩ Email address: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

## Baptism of the Lord January 9, 2011

### CLERGY ☩ BAN MỤC VỤ ☩ CLERO

Rev. Bill Cao,  
Administrator Ext. 201  
Rev. Anthony Phúc Nguyễn, C.Ss.R.,  
Parochial Vicar Ext. 204  
Deacon Rigoberto Maldonado  
714-554-0390

### PARISH OFFICE STAFF

OFFICE MANAGER Hilda McLean

### OFFICE HOURS

Monday- Friday 9:00 am - 7:00 pm  
Saturday 9:00 am - 5:00 pm  
Sunday 8:00 am - 2:00 pm

### MASS SCHEDULE

#### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ ☩ HORARIO DE MISAS

##### Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 am Thứ Hai, Thứ Tư, và Thứ Sáu Tiếng Việt  
8:30 am Martes y Jueves Español

##### Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:30 am Tiếng Việt  
5:30 pm (Vigil) English  
7:00 pm (Vigilia) Neo-Catechumenal Español

##### Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

8:00 am Tiếng Việt  
10:00 am Tiếng Việt  
12:00 pm Español  
4:30 pm Tiếng Việt

### FAITH FORMATION CHƯƠNG TRÌNH HỌC HỎI ĐỨC TIN FORMACION CRISTIANA

#### RELIGIOUS EDUCATION / GIÁO LÝ / CATECISMO

Sr. Diễm Mai Trần, LHC Tiếng Việt Ext. 207  
Elvira Lamas Español Ext. 206

#### CONFIRMATION / THÊM SỨC / CONFIRMACIÓN

##### YOUTH 4 TRUTH/

Paola Flores English Ext. 208

#### RCIA / GIÁO LÝ TÂN TÔNG / RICA

Paola Flores English Ext. 208  
Paul Nguyễn Tiếng Việt 714-487-7194  
Marina Rubalcaba Español 714-679-5967

#### EUCARISTIC YOUTH / THIẾU NHI THÁNH THỂ / EUCARISTÍA JUVENIL

Mình Nguyễn 714-725-8504 [thieunhilavang@gmail.com](mailto:thieunhilavang@gmail.com)

#### SINH HOẠT CỦA BAN GIÚP LỄ

Fr. Anthony Nguyễn 714-775-6200

#### TRƯỜNG VIỆT NGỮ (SLCE)

Andrew Tân Nguyễn 714-385-7486 [vietngulavang@gmail.com](mailto:vietngulavang@gmail.com)

### DEVOTIONS & CONFESSIONS

#### GIỜ TÔN KÍNH VÀ GIẢI TỘI

#### DEVOCIONES Y CONFESIONES

#### CONFESSIONS / GIẢI TỘI / CONFESIONES

Thursday/Thứ Năm/Jueves 9:00 - 9:45 am Trilingual  
Saturday/Thứ Bảy/Sábado 4:15 - 5:00 pm Trilingual

#### ADORATION / GIỜ TÔN KÍNH / DEVOCIONES

First Friday of the month following Mass  
Thứ Sáu đầu tháng sau Thánh Lễ  
Primer Viernes del mes después de la Misa

### SACRAMENTS

#### CÁC BÍ TÍCH ☩ SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information.  
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ.  
Por favor llame a la oficina para más información.

**SUY NIỆM VÀ THÔNG BÁO**

Ngày 9 tháng Giêng, 2011

Ông Bà và Anh Chị Em trong Đức Kitô,

Chúng ta kết thúc mùa Giáng Sinh bằng Chúa Nhật mừng kính Lễ Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa. Trong lễ mừng kính này, chúng ta hiểu rằng: Chúa Kitô chắc chắn không cần nhận phép rửa, nhưng Ngài lãnh nhận để nói lên cho chúng ta ý nghĩa quan trọng của bí tích rửa tội mà Ngài thiết lập. Sự việc Ngài xuống dòng sông Giođan là nơi mà thánh Gioan Tiền Hô đã rửa tội cho bao nhiêu người đã diễn tả ý muốn hiệp nhất của Chúa với Dân Ngài. Nhờ thân xác thánh thiện của Ngài, dòng nước sông Giođan đã được thanh tẩy để khi nước đó đổ lên con người, tội lỗi con người sẽ được tẩy sạch và con người sẽ trở nên tạo vật mới, đó là trở nên con cái của Thiên Chúa qua niềm tin vào Đức Kitô.

Thánh lễ hôm nay còn có thể gọi là lễ tưởng nhớ sự tỏ bày về hình ảnh của Chúa Giêsu cho nhân loại. Lần tỏ bày đầu tiên là lần thiên sứ loan truyền cho mục đồng đến Bêlem để thờ lạy Ngôi Hai Thiên Chúa. Lần thứ hai, sự tỏ bày của Thiên Chúa đã xảy đến cho 3 vị Đạo Sĩ đến từ Phương Đông qua ánh sáng của sao Đavít. Và trong thánh lễ hôm nay, chúng ta đã nghe bài Tin Mừng của Thánh Mathêu nhắc đến hình ảnh của Ba Ngôi Thiên Chúa tỏ bày cho nhân loại được nhận biết Chúa Kitô khi Ngài lãnh nhận phép rửa tội. Mỗi người chúng ta khi lãnh nhận bí tích rửa tội là chúng ta đã được Giáo Hội, qua hình ảnh của cha mẹ và người đỡ đầu, hướng dẫn chúng ta về sự hiện diện và vai trò của Chúa Ba Ngôi trong đời sống của người tín hữu. Chúng ta lớn lên trong tâm tình cảm tạ cho sự sáng tạo của Ngôi Cha, cảm tạ hồng ân cứu độ của Ngôi Con, và cảm tạ Chúa Thánh Thần cho 7 ơn đặc biệt mà Ngài mang lại.

Trong tuần thứ 2 của năm mới, mỗi người chúng ta hãy nhớ lại hồng ân trở thành con cái Chúa qua phép rửa tội. Và cũng như Chúa Giêsu, chúng ta nguyện cầu cùng Thiên Chúa giúp chúng ta trong năm nay biết sống đúng tác vụ Tư Tế qua việc hằng ngày dâng lên Chúa những lời nguyện cầu, tác vụ Ngôn sứ qua việc công bố Lời Chúa đến anh chị em đồng loại, và tác vụ Vương Đế qua việc chăm lo cho những người nghèo khổ.

Nguyện xin lời của Chúa Cha: *Này là Con yêu dấu của Ta, Con đẹp lòng Ta, vang vọng mỗi ngày trong tâm hồn của chúng ta.*

Trong Đức Kitô,

Lm. Nguyễn Đình Phúc C.Ss.R

Phó xứ

### ĐÁP CA

*Chúa sẽ chúc phúc cho dân Người sống trong bình an.*

### TƯỢNG ĐỨC MẸ LA VANG ĐI HÀNH HƯƠNG

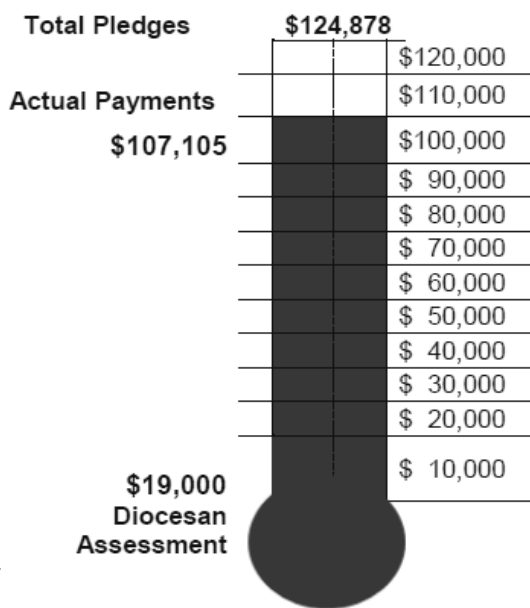
Tượng Đức Mẹ La Vang của giáo xứ chúng ta sẽ đi theo phái đoàn Giáo Xứ La Vang hành hương về Quảng Trị, Việt Nam để tham dự Đại Lễ Bế Mạc Năm Thánh tại quê nhà. Tượng Đức Mẹ sẽ trở về lại giáo xứ và ngày 11 tháng 1 năm 2011.

### VĂN PHÒNG ĐÓNG CỬA

Văn phòng Giáo Xứ sẽ đóng cửa vào ngày Thứ hai 17 tháng 1 năm 2011 nhân dịp ngày Martin Luther King Day. Nhà thờ sẽ đóng cửa sau thánh lễ buổi sáng. Xin cộng đoàn lưu ý.

### QUỸ MỤC VỤ 2010

Xin cảm ơn sự ủng hộ của quý vị với Quỹ Mục Vụ 2010. Giáo xứ đã đạt được chỉ tiêu của Địa Phận là \$19,000. Những đóng góp kể từ đây sẽ được chuyển vào Quỹ Xây Cất cho Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang. Xin chân thành cảm ơn sự rộng lượng của quý vị.



Số tiền đã hứa đóng góp:	\$124,878
Số tiền đã đóng góp:	\$107,105
Tổng cộng số tiền hoàn trả cho tới ngày 30/11/10	\$80,228
Phần trăm số tiền đã đóng góp	86%
Tổng số các gia đình đã hứa đóng góp:	513

### ĐẠI LỄ BẾ MẠC NĂM THÁNH

Cùng với Cộng Đồng Công Giáo Việt Nam tại Quận Cam, Cộng Đoàn Giáo Xứ La Vang được hân hạnh là nơi tổ chức Đại Lễ Bế Mạc Năm Thánh vào hai ngày 21 và 22 tháng 1 năm 2011. Chương trình Đại Lễ Bế Mạc Năm Thánh sẽ được diễn ra một cách long trọng với nhiều sinh hoạt khác nhau như rước kiệu cung nghinh Đức Mẹ La Vang, thuyết giảng, giờ diễn nguyện, giờ đền tạ, giờ lòng thương xót, châu thánh thể, và Thánh Lễ Đại Trào. Chương trình chi tiết sẽ được thông báo sau. Xin kính mời toàn thể cộng đoàn dân Chúa chuẩn bị tâm hồn để tham dự Đại Lễ long trọng này.

### THÁNH NHẠC CHO THÁNH LỄ ĐẠI TRÀO BẾ MẠC NĂM THÁNH 2011

Trong tâm tình sửa soạn Lễ Bế Mạc Năm Thánh sẽ được tổ chức tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang vào hai ngày Thứ Sáu 21 và Thứ Bảy 22 tháng Giêng, 2011, xin kính mời các anh chị muốn đóng góp lời ca tiếng hát trong phần thánh nhạc của Thánh Lễ Đại Trào, xin đến tập hát vào hai tối Thứ Tư 12 và 19 tháng Giêng từ 7 đến 9 giờ tối tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang. Xin liên lạc các anh ca trưởng Diệp, Kim, Định hay cha phó sau các thánh lễ.

### CHÚC MỪNG! CHÚC MỪNG

#### ANH PHẠM HỮU TRUNG VÀ CHỊ BÙI BÍCH HUYỀN

Lễ cưới sẽ được cử hành tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang ngày 22 tháng 1, 2011 lúc 1 giờ trưa.

*Nguyện xin Chúa luôn ban phúc lành và hạnh phúc trăm năm cho anh chị.*

(Nếu ai biết đôi này có ngăn trở gì, xin trình với Cha Giám Quản. Xin cảm ơn)



### XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Số tiền đóng góp cho tuần thứ ba của tháng 12		
<b>2009</b>	<b>2010</b>	<b>\$ Thay đổi</b>
<b>\$8,525</b>	<b>\$7,842</b>	<b>683 -</b>

Số tiền đóng góp cho Thứ Sáu 12/31/2010 là: **\$438.00**

Số tiền đóng góp cho Lễ Giao Thừa là **\$430.00**

Số tiền đóng góp cho ngày 1/1/2011 là **\$1,661.00**

## MEDITATION AND COMMUNITY NEWS

January 9, 2011

My brothers and sisters in Christ,

We conclude the Christmas season with the celebration of the feast of Baptism of the Lord. On this feast day, we understand clearly that Our Lord Jesus Christ did not need to be baptized; however, His baptism helps us to understand the important meaning of the Sacrament of Baptism which He instituted for us. The fact of entering the waters of the Jordan River where John the Baptist performed baptisms expresses the desire of Our Lord wanted to be united with His people. His Holy Body purified the water of the river; therefore, from that time on, when “holy water” is poured on people on baptismal day, people’s original sin is washed away and they become new creatures, children of God’s family.

We also can call this feast day is another feast of Epiphany. It is the feast of the revelation of Jesus to people. The first Epiphany was the time when the angels of God appeared to shepherds inviting them to go to Bethlehem. The second epiphany was when the guiding star of David appeared to the Three Magi helping them to go to meet the Holy Family. And as we listened to the gospel of Mathew of this feast day, he mentions the Divine Trinity revealing the identity of Jesus during His baptism. Every one of us, when we received the sacrament of baptism, the Church, through the help of our parents and sponsors, instructs us about the role of Jesus and the roles of the Holy Trinity. We grew up with an appreciation to God, the Father, for our creation, to God, the Son, for the gift of redemption, and to God, the Holy Spirit, for His 7 wonderful gifts.

On the second week of the New Year, each one of us recalls the gift of becoming God’s children through the Sacrament of Baptism. Like Our Lord Jesus Christ, we offer to God the prayer for helping us continuing to live our lives as Priest, Prophet, and King. As priest, we remember to offer God prayers every day. As Prophet, we remember to proclaim God’s words in both words and actions. And as King, we continue to show our love and compassion to others and especially to the poor and the abandon.

May the words of our Heavenly Father: *This is my beloved Son. My favor rests on him*, speak to us in every day of our lives.

In Christ,

Fr. Anthony Nguyen C.Ss.R  
Parochial Vicar

### ***SPECIAL THANKS!***

A special thanks to all of those who participated in the Epiphany Play! You all did a GREAT job! Thank you for your hard work and dedication! May God bless you a hundred fold for your service.

### ***QUINCEAÑERA CONGRATULATIONS!***

***YESSENIA REYES***

1/15/2011 ~ 9:30 AM



**RESPONSORIAL PSALM**

*The Lord will bless his people with peace*

**OUR LADY OF LA VANG STATUE**

The Statue of Our Lady of La Vang from our parish will be on a pilgrimage to Vietnam to celebrate the end of the Holy Year at Quang Tri, Vietnam. The statue will return to us on January 11, 2011.

**THE END OF THE HOLY YEAR**

Together with the Vietnamese Catholic Community of the Diocese of Orange, Our Lady of La Vang Parish is honor to be the host for the Celebration of the End of the Holy Year. This event will take place on the 21<sup>st</sup> and 22<sup>nd</sup> of January 2011. It will be a special celebration with many activities such as procession, workshops, adoration, masses, and prayer sessions. Detailed program will be announced soon. We are excited for this event and invite you to join us for this wonderful celebration.

**MARTIN LUTHER KING DAY**

Our parish office will be closed on Monday, January 17, 2011 in observance of Martin Luther King Day. The church will also be closed after the morning Mass.



**Monday, January 10**

8:30 am Lisa Nguyen (L)

**Tuesday, January 11**

8:30 am Pray for the children

**Wednesday, January 12**

8:30 am Lisa Nguyen (L)

**Thursday, January 13**

8:30 am Pray for the staff members

**Friday, January 14**

8:30 am Pray for the community

**Saturday, January 15**

8:00 am Pray for the lonely  
 10:00 pm Pray for religious brothers & sisters  
 12:00 pm Pray for the poor  
 5:30 pm Pray for the youth

**Sunday, January 16**

8:00 am Pray for the benefactors  
 10:00 am Pray for the benefactors  
 12:00 pm Faustina Neri (D)  
 4:30 pm Pray for the benefactors

**WEDDING BANNS ~ CONGRATULATIONS!**

**TRUNG PHAM AND HUYEN BUI**

The wedding will be held at Our Lady of La Vang Church on January 22, 2011 at 1:00 PM

*Congratulations to the beautiful couple. We wish you a wonderful journey as you build your life together with God's love and blessings.*

(If anyone believes this couple has any previous engagement that could prevent them from getting married, please contact the Administrator immediately. Thank you.)

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!**

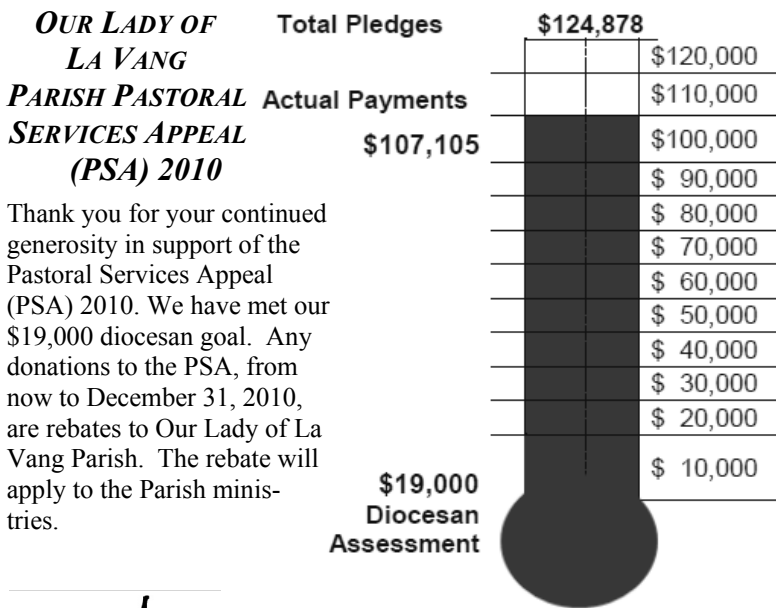
Sunday collection for the 4<sup>th</sup> week of December:

2009	2010	\$ Change
\$8,525	\$7,842	\$683 -

Friday Collection, December 31, 2010: **\$438.00**

New Year's Eve collection, December 31, 2010, was **\$430**

Saturday collection, January 1, 2011, was **\$1,661**



Thank you for your continued generosity in support of the Pastoral Services Appeal (PSA) 2010. We have met our \$19,000 diocesan goal. Any donations to the PSA, from now to December 31, 2010, are rebates to Our Lady of La Vang Parish. The rebate will apply to the Parish ministries.



Total Pledges	\$124,878
Total Actual Payments	\$107,105
Total Rebate as of 11/10/10	\$80,228
% of Pledge Amount Paid	86%
Number of Pledges	513

## REFLECCIONES Y NOTICIAS EN ESPAÑOL

9 de Enero 2011

Hermanos y Hermanas en Cristo:

Hemos terminado la temporada de la Navidad con la celebración de la fiesta del Bautismo del Señor. En este día de fiesta, tenemos muy claro que Nuestro Señor Jesucristo no tenía necesidad de ser bautizado, sin embargo, su bautismo nos ayuda a comprender el importante significado del Sacramento del Bautismo que Él instituyó para nosotros. El hecho de entrar en las aguas del Río Jordán, donde Juan el Bautista realizaba los bautismos expresa el deseo de Nuestro Señor de que quería unirse a su pueblo. Su Santo Cuerpo purificó el agua del río, por lo tanto, a partir de entonces, cuando el "agua bendita" se vierte sobre las personas en el día del bautismo, el pecado original, queda lavado y se convierten en nuevas criaturas e hijos de la familia de Dios.

También se puede llamar a este día como otra fiesta de la Epifanía. Es la fiesta de la revelación de Jesús a la gente. La primera Epifanía fue el momento en que los ángeles de Dios se aparecieron a los pastores y les invitaban a ir a Belén. La segunda epifanía fue cuando la estrella guía que se apareció a los Reyes Magos les ayuda a salir al encuentro de la Sagrada Familia. Y al escuchar el evangelio de Mateo de este día de fiesta, se menciona la Trinidad Divina que revela la identidad de Jesús durante su bautismo. Cada uno de nosotros, cuando recibimos el Sacramento del Bautismo, la Iglesia, a través de la ayuda de nuestros padres y padrinos, nos instruye sobre el papel de Jesús y el papel de la Santísima Trinidad. Crecemos con un agradecimiento a Dios, el Padre, por nuestra creación, a Dios, el Hijo, el don de la redención, y a Dios, el Espíritu Santo, por sus 7 maravillosos regalos.

En la segunda semana del nuevo año, cada uno de nosotros recuerda el don de ser hijos de Dios mediante el Sacramento del Bautismo. Al igual que Nuestro Señor Jesucristo, que ofrecemos a Dios la oración por ayudarnos a seguir viviendo nuestras vidas como Sacerdotes, Profetas y Reyes. Como sacerdote, recordamos de ofrecer oraciones a Dios todos los días. Como profeta, recordamos de proclamar la palabra de Dios en palabras y acciones. Y como Rey, que seguimos mostrando nuestro amor y compasión a los demás y especialmente a los pobres y abandonados. Que las palabras de nuestro Padre Celestial: *Este es mi Hijo amado, en quien tengo mis complacencias*. Que esas palabras estén cada día en nuestras vidas.

En Cristo,

Padre. Anthony Nguyen C.Ss.R.

Vicario Parroquial

**SALMO RESPONSORIAL**

*El Señor bendice a su pueblo con la paz.*

**ESTATUA DE NUESTRA SEÑORA DE LA VANG**

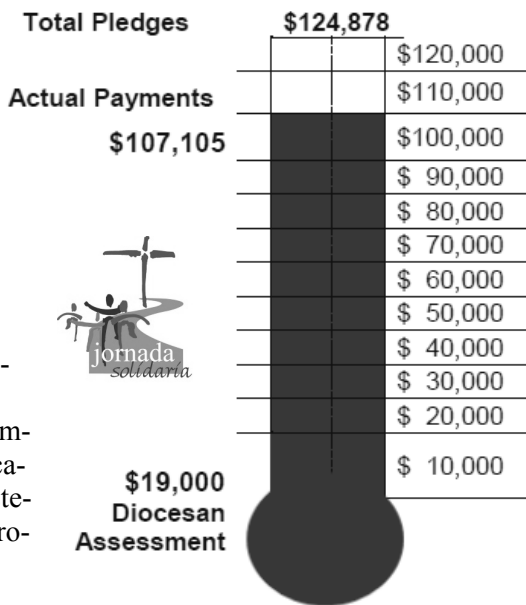
La estatua de Nuestra Señora de La Vang de nuestra parroquia irá en una peregrinación a Vietnam para celebrar el fin del Año Santo en Quang Tri, Vietnam. La estatua retornará a nuestra parroquia el 11 de Enero del 2011.

**DÍA DE MARTIN LUTHER KING, JR.**

La oficina de la parroquia estará cerrada el Lunes 17 de Enero del 2011 para observar el Día del Dr. Martin Luther King, Jr. La Iglesia también estará cerrada después de la Misa de la mañana.

**APOYE LA CAMPAÑA DE PSA 2010**

Gracias por su continua generosidad y apoyo a la campaña de servicios pastorales (PSA) 2010. Ya llegamos al objetivo diocesano de \$19.000. Ahora estamos en el proceso de reembolso, lo que significa que todas las donaciones de ahora al 31 de Diciembre de 2010, son reembolsos a la parroquia de nuestra Señora de La Vang. El reembolso se aplicará a los ministros de la parroquia.



Total de Promesas	\$124,878
Total de Pagos Actuales	\$107,105
Total de Reembolso al 30 de Noviembre	\$80,228
% de Promesas Pagadas	86%
Numero de Promesas	513

**FIN DEL AÑO SANTO**

Junto a la Comunidad Vietnamita del Condado de Orange, Nuestra Señora de La Vang esta orgullosa de ser la anfitriona de la Celebración del Fin del Año Santo. El evento se llevará a cabo el 21 y 22 de Enero del 2011. Será un celebración muy especial con procesión, talleres, adoración, Misas y oración. Mas detalles serán anunciados próximamente. Los invitamos a que participe en los eventos de esta maravillosa celebración!

**MUCHAS GRACIAS!**

Gracias muy especiales a todos aquellos que participaron en la obra de la Epifanía. Hicieron un gran trabajo. Gracias por su arduo trabajo y dedicación. Que Dios bendiga cien veces sus servicios!

**FELICITACIONES  
QUINCEAÑERA!**

**YESSENIA REYES**

1/15/2011 ~ 9:30 am



**Amonestaciones**

**FELICITACIONES!**

**TRUNG PHAM Y HUYEN BAI**

**La boda se celebrara en Nuestra Señora de La Vang el 22 de Enero del 2011 a las 1 pm**

Felicitaciones a la Hermosa pareja. Les deseamos un maravilloso viaje juntos a medida que construyen su vida juntos con el amor y las bendiciones de Dios.

(Si alguien cree que esta pareja tiene algún compromiso previo que les prohíbe casarse, por favor pónganse en contacto con el Administrador inmediatamente. Gracias).

**¡GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!**

Colecta Dominical de la 4º Semana de Diciembre

2009	2010	Cambio en \$
\$8,525	\$7,842	\$683 -

Colecta del Viernes 31 de Diciembre del 2010: **\$438.00**

Colecta de Fin de Año, 31 de Diciembre 2010: **\$430.00**

Colecta del 1º de Año, Sábado 1 de Enero del 2011: **\$1,661.00**